

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Северный (Арктический) федеральный университет
имени М.В. Ломоносова»

Языковые и культурные контакты: северный вектор

*Материалы
Всероссийской научно-практической конференции
(Архангельск, 26–30 ноября 2012 г.)*

Архангельск



ИД САФУ
2014

УДК 81
ББК 81.2+74.268.1
Я415

*Рекомендовано к изданию редакционно-издательским советом
Северного (Арктического) федерального университета
имени М.В. Ломоносова*

Составитель Л.Ю. Щипицина

Редакционная коллегия:
Л.Ю. Щипицина (отв. ред.), **И.М. Нетунаева,**
Н.И. Тарасова, Е.И. Воробьева

Языковые и культурные контакты: северный вектор: материалы
Я415 Всерос. науч.-практ. конф. (Архангельск, 26–30 ноября 2012 г.) / сост.
и отв. ред. Л.Ю. Щипицина; Сев. (Арктич.) федер. ун-т им. М.В. Ло-
моносова. – Архангельск: ИД САФУ, 2014. – 271 с.
ISBN 978-5-261-00921-4

Сборник содержит статьи, посвященные проблемам осуществле-
ния языковых и культурных контактов, теории различных иностранных
языков, а также переводческие и методические аспекты изучения язы-
ковых контактов.

Издание адресуется специалистам в области перевода и переводо-
ведения, лингвистике, культурологии и методики преподавания ино-
странных языков, а также всем, кто интересуется проблемами межкуль-
турной коммуникации.

УДК 81
ББК 81.2+74.268.1

ISBN 978-5-261-00921-4

© Щипицина Л.Ю., составление,
2014
© Северный (Арктический)
федеральный университет
им. М.В. Ломоносова, 2014

Содержание

Предисловие	6
--------------------------	---

Раздел 1. Лингвистическое обоснование языковых и культурных контактов

<i>Актуганова С.А.</i> Обращение как этикетный речевой акт в ранне- новоанглийский период (на примере комедии Шекспира «Сон в летнюю ночь»).....	9
<i>Астахова Т.Н.</i> Категория эвиденциальности: определение и исто- рия изучения	16
<i>Бейм В.В.</i> Структура, признаки и жанровая принадлежность горо- скопов	22
<i>Боднарук Е.В.</i> Эвиденциальный компонент в семантике немецкого футура	26
<i>Головач Р.В., Поликарпова Е.В.</i> Механизмы паронимичного обозна- чения в современном немецком языке	35
<i>Градова И.В., Шиман Е.М.</i> Вербальные средства выражения компо- нентов концепта УДОВОЛЬСТВИЕ во французском рекламном тексте	40
<i>Котляревская А.В., Поликарпов А.М.</i> Классификации шведских фи- нансово-экономических терминов.....	46
<i>Мартынова М.В.</i> Неологизмы в современном французском языке (на материале словаря П. Мэря «Dictionnaire du français bran- ché»)	50
<i>Распопов М.А., Поликарпова Е.В.</i> Лингвистическая природа оксимо- рона.....	58
<i>Рябинина А.М., Щипицина Л.Ю.</i> Речевые стратегии самопрезента- ции в деловой интернет-коммуникации	62
<i>Теребихина И.Ю.</i> Художественный полилог в аспекте интеракции	69
<i>Терентьева И.Д., Поликарпова Е.В.</i> Функциональные характери- стики стихотворений в жанре конкретной поэзии	77
<i>Чекалин А.А.</i> О роли категории залоговости в формировании не- мецкого законодательного дискурса	83
<i>Чичерина Е.М.</i> Особенности сетевой молодежной рекламы.....	90

Раздел 2. Теоретические и практические аспекты межкультурной коммуникации

<i>Антонова Д.И.</i> Национальный и корпоративный компонент деловой культуры Германии (на примере анализа корпоративных веб- страниц)	96
<i>Земцовская Е.Н.</i> Культурно-ориентированная специфика англий- ских и немецких академических текстов.....	102
<i>Киреева И.И.</i> Лингвокультурная специфика языковой картины мира	107

<i>Миронова К.С.</i> Структура концепта НЕБО в сознании носителей английского и немецкого языков (анализ ключевых именовании и их валентностных свойств)	115
<i>Плугова Е.А.</i> Особенности языковой политики Шотландии (на материале анализа шотландских сайтов).....	123
<i>Столярова Е.В.</i> Влияние рекламы на формирование стереотипов у детей и подростков	130
<i>Тарасова Л.С.</i> Стереотипный образ России в современной Норвегии	136
<i>Токарева Н.А., Альмяшова Л.В.</i> От слова в художественном произведении к фоновым знаниям (на материале анализа немецкого слова <i>Brot</i>).....	145
<i>Тряпицына Е.В.</i> Факторы риска в межкультурной коммуникации: от проблемы к взаимопониманию	150
<i>Федорова Т.И.</i> Метафора как средство создания образа страны в средствах массовой коммуникации	155

Раздел 3. Актуальные вопросы переводоведения

<i>Епимахова А.С.</i> О включении эмоциональной составляющей в перевод реалий (на материале книги Л. Гюблер и А.-М. Лот «Parlez-moi d'amour»)	163
<i>Заборская Т.И., Поликарпов А.М.</i> Терминологические композитные образования в шведском и русском языках (на примере терминологии целлюлозно-бумажной промышленности).....	168
<i>Прус С.В., Заиченко Л.С.</i> Перевод русских реалий на немецкий язык (на материале текстов экскурсий по Соловецким островам)	172
<i>Стахеева Н.А., Заиченко Л.С.</i> Терминологическая лексика композитной структуры в немецком языке и особенности ее перевода на русский	179

Раздел 4. Современные методы и технологии обучения иностранному языку

<i>Бекряшева Н.Б.</i> Эмоциональность как важный компонент интенсивного метода обучения иностранным языкам.....	188
<i>Верт-Миллер М.Р.</i> Веб-квест как средство организации проектной деятельности учащихся в ходе изучения иностранных языков в школе	193
<i>Ерехинская А.В.</i> Интеграция интернет-ресурсов в процесс обучения младших школьников устной речи на иностранном языке.....	198
<i>Жемайтис И.И.</i> Раннее обучение немецкому языку в детском саду	202
<i>Корельская Н.И.</i> Роль самостоятельной работы студентов в профессионально-ориентированном обучении иностранному языку.....	207
<i>Ласточкина Т.И., Смирнова Н.В.</i> Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку студентов-социологов.....	212

<i>Парилова Н.А.</i> Межъязыковая интерференция при обучении лексике немецкого языка как второго иностранного (на примере эмоционально-оценочной лексики)	221
<i>Парфенова Е.В., Степырева Е.В., Чересельская Л.А.</i> Культурно-ориентированное преподавание немецкого языка.....	226
<i>Смирнова Т.Ю.</i> Культурологический подход к отбору и формированию содержания языкового образования	231
<i>Соболева О.В.</i> Работа с политическими новостными текстами при обучении переводчиков	237
<i>Третьякова Т.А.</i> Использование графических организаторов при работе с текстом.....	241
<i>Шабалина С.В.</i> Взаимосвязанное обучение иноязычным видам речевой деятельности на основе метода драматизации.....	146
<i>Шестакова Н.Н.</i> Страноведение в свете межкультурного подхода к обучению иностранным языкам	253
<i>Якимук А.С.</i> Использование компьютерных программ в обучении иностранным языкам	261
Сведения об авторах	267

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее издание содержит материалы Всероссийской научно-практической конференции «Языковые и культурные контакты: северный вектор», проведенной в институте филологии и межкультурной коммуникации САФУ имени М.В. Ломоносова в ноябре 2012 года. Участники конференции в своих выступлениях рассмотрели различные вопросы теории языка, а также культурологические, переводческие и методические аспекты языковых контактов. Достаточно широко сформулированная тема конференции позволила ее участникам подойти к проблеме лингвистических и культурных контактов с междисциплинарных позиций, что отвечает требованиям современной науки и позволяет представить комплексный и объективный подход к изучаемому феномену.

Композиция сборника выстроена таким образом, что его первый раздел посвящен вопросам теории языка, закладывающим основу изучения языковых контактов. Во втором, третьем и четвертом разделах представлены статьи, в которых рассматриваются практические аспекты языковых и культурных контактов: вопросы межкультурной коммуникации и перевода, а также обучения иностранным языкам.

Первый раздел – «Лингвистическое обоснование языковых и культурных контактов» содержит статьи, имеющие целью описание особенностей строения систем английского, немецкого и французского языков и их отдельных элементов. Рассматриваются различные грамматические категории (Т.Н. Астахова, Е.В. Боднарук, А.А. Чекалин) и стилистические средства немецкого языка (Р.В. Головач, Е.В. Поликарпова, М.А. Распопов), лексика французского (М.В. Мартынова) и шведского (А.В. Котляревская, А.М. Поликарпов) языков. Авторы обращаются и к актуальным лингвистическим направлениям – изучению концептов (И.В. Градова, Е.М. Шиман) и лингвистике текста (С.А. Акту-

ганова, В.В. Бейм, А.М. Рябинина, Л.Ю. Щипицина, И.Ю. Теребихина, И.Д. Терентьева, Е.В. Поликарпова, Е.М. Чичерина).

Второй раздел – «Теоретические и практические аспекты межкультурной коммуникации» содержит статьи, в которых рассмотрены национальная и корпоративная составляющая деловой культуры (Д.И. Антонова), культурно-ориентированная специфика академических текстов (Е.Н. Земцовская), лингвокультурная специфика языковой картины мира (И.И. Киреева), структура концепта НЕБО в английской и немецкой культурах (К.С. Миронова), языковая политика Шотландии (Е.А. Плугова), влияние рекламы на формирование стереотипов у детей и подростков (Е.Н. Столярова), стереотипный образ России, сложившийся у жителей Норвегии (Л.С. Тарасова). Н.А. Токарева и Л.В. Альмяшова прослеживают, как слово, используемое в художественном произведении, позволяет выявить специфику формирования фоновых знаний у носителей языка. Е.В. Тряпицына размышляет о факторах риска в межкультурной коммуникации, а Т.И. Федорова – о роли метафоры в создании образа страны.

В статьях третьего раздела – «Актуальные вопросы переводоведения» рассматриваются особенности перевода реалий (А.С. Епимахова, С.В. Прус, Л.С. Заиченко) и терминов-композигов (Т.И. Заборская, А.М. Поликарпов, Н.А. Стахеева, Л.С. Заиченко).

Четвертый раздел содержит статьи, посвященные теме «Современные методы и технологии обучения иностранному языку». Рассматривается роль эмоций в интенсивном методе обучения иностранным языкам (Н.Б. Бекряшева), возможности веб-квеста в проектной деятельности учащихся (М.Р. Верт-Миллер) и интеграция интернет-ресурсов и компьютерных технологий в процесс обучения иностранным языкам (А.В. Ерехинская, А.С. Якимук). Возраст изучающих иностранных языков может быть самым разным, это могут быть дети дошкольного возраста (И.И. Жемайтис) и студенты (Н.И. Корельская, Т.И. Ласточкина, Н.В. Смирнова). Рассматривается межязыковая интерференция при обучении лексике (Н.А. Парилова), культурно-ориентированное обучение языкам (Е.В. Парфенова, Е.В. Степырева, Л.А. Чересельская), культурологический подход к содержанию языкового образования (Т.Ю. Смирнова), роль политических новостных текстов в обучении переводчиков (О.В. Соболева). Т.А. Третьякова обращается к вопросу использования графических организаторов при работе с текстом, С.В. Шабалина посвящает свою статью методу драмати-

зации при обучении иностранным языкам, а Н.Н. Шестакова представляет пособие по страноведению, ориентированное на межкультурный подход в обучении иностранным языкам.

Особенностью сборника является то, что в нем наряду с результатами научных исследований преподавателей САФУ и других российских вузов представлены статьи молодых исследователей – студентов и магистрантов. Следует отметить актуальность вопросов, поднимаемых в трудах молодых ученых, а также новизну и теоретическую значимость полученных ими выводов.

Л.Ю. Щипицина